

	УНИВЕРЗИТЕТ У БАЊОЈ ЛУЦИ ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ			
	Академске студије I циклуса			
Студијски програм:	Њемачки језик и књижевност			
Назив предмета	Савремени њемачки језик 3			
Шифра предмета 09ЋСЋЈ3	Статус предмета	Семестар	Фонд часова	Број ECTS бодова
	обавезни	5. и 6.	0+8	20
Наставници	проф. др Сања Радановић, редовни професор Мелсада Зеџ Зејнић, мр, виши асистент Александра Ђурић, ма, виши асистент Ивана Четић, ма, виши асистент Милана Војводић, ма, асистент			
Условљеност другим предметима:				
Положен испит из Савременог њемачког језика 2				
Циљеви изучавања предмета:				
Циљ овог курса је оспособити студенте:				
- да разумију писане и изречене информације на њемачком језику на нивоу Б2 према европском референтном оквиру - да могу пратити предавања и излагања на њемачком језику на Б2 нивоу - да користе њемачки језик у разним комуникацијским ситуацијама на Б2 нивоу, те да се при томе правилно и јасно изражавају - да стекну знања о карактеристикама различитих врста текстова - да стекну сигурност у писању службених имејлова и есеја на Б2 нивоу - да могу превести сложеније књижевне текстове и/или новинске чланке на Б2 нивоу са њемачког језика на српски - да могу превести савремене сложеније књижевне текстове и/или новинске чланке са српског језика на њемачки				
Основни задаци овог курса су развијање граматичких компетенција и рад на проширивању фонда ријечи, затим развијање све четири језичке вјештине – како рецептивних (читање и слушање) тако и продуктивних (писање и причање) на Б2 нивоу према европском референтном оквиру.				
Исходи учења (стечена знања):				
Студенти ће након одслушањаног курса моћи:				
- препознати и примијенити вокабулар и граматичке структуре обрађене на настави - препознати и повезати писмено и усмено изречене информације на њемачком језику на Б2 нивоу - примијенити њемачки језик у разним комуникацијским ситуацијама на Б2 нивоу - стећи знања о карактеристикама различитих врста текстова (блогови, пословни допис, огласи) - примијенити уобичајена правила њемачког говорног подручја при писању разних врста текстова (писање формалних имејлова, есеја) - превести сложеније књижевне текстове и/или новинске чланке на Б2 нивоу са њемачког језика на српски - превести савремене сложеније књижевне текстове и/или новинске чланке са српског језика на њемачки				
Садржај предмета:				
Предмет се састоји из четири дијела:				
- језичке вјежбе - писмено изражавање - превод са њемачког језика на српски - превод са српског језика на њемачки				
Језичке вјежбе обухватају: увјежбавање и практичну примјену основних граматичких категорија Б2 нивоа европског референтног оквира (увјежбавање деклинације придјева, рода и деклинације именица, приједлошке рекције, пасива, конјунктива, глагола са приједлошком допуном), разумијевање и интерпретацију прочитаног текста; конверзационе вјежбе, описивање и интерпретирање илустрација и слика, продукција дијалога у				

облику дискусије; рад на вокабулару, граматичке вјежбе. Теме које се обрађују: *Soziale Kontakte und Informationen zur Person; Persönliche Beziehungen und Kommunikation; Wohnen und Alltag; Gesundheit und Ernährung; Lernen und Arbeiten; Medien und Freizeit; Mobilität und Reisen; Natur und Umwelt; Behörden, Bankgeschäfte und andere Dienstleistungen; Politik und Gesellschaft.*

Писмено изражавање обухвата: јасно структурисање текстова; писање формалних имејлова, као и есеја на Б2 нивоу језика; уважавање уобичајених правила њемачког говорног подручја при писању.

Превод са њемачког језика на српски: поступци преводног процеса и разумијевање намјере аутора одређеног текста, девербализација и експресија. На овом нивоу превођења фокус је на типичним грешкама које се јављају на сљедећим равнима: а) семантичкој; и б) лексичкој. Са њемачког језика на српски преводе се сложенији књижевни текстови и новински чланци на Б2 нивоу које бира предметни наставник.

Превод са српског језика на њемачки: поступци преводног процеса и разумијевање намјере аутора одређеног текста, девербализација и експресија. На овом нивоу превођења фокус је на типичним грешкама које се јављају на сљедећим равнима: а) семантичкој; и б) лексичкој. Са српског језика на њемачки преводе се савремени сложенији књижевни текстови и новински чланци које бира предметни наставник.

Методe наставе и савладавања градива:

Вјежбе, самосталан рад студената, задаће и испит.

Оптерећење студента на предмету:

недјељно	у семестру
8 часова недјељно у првом семестру: 2 часа језичких вјежби 2 часа писменог изражавања 2 часа превода са њемачког језика на српски 2 часа превода са српског језика на њемачки 8 часова недјељно у другом семестру: 2 часа језичких вјежби 2 часа писменог изражавања 2 часа превода са њемачког језика на српски 2 часа превода са српског језика на њемачки	120 часова у првом семестру 120 часова у другом семестру Овај предмет је двосеместрални и носи на годишњем нивоу 20 ECTS бодова. За 1 ECTS је предвиђено 30 сати (1800 минута) самосталног рада студента, према томе за 20 ECTS предвиђено је 600 сати самосталног рада студента.

Литература:

Billina, A./ Geiger, S. / Techmer, M. (2017): *Deutsch üben, Wortschatz und Grammatik B2*, Hueber Verlag Gerbes, J./ van der Werff, F.(2016): *Fit fürs Goethe – Zertifikat B2*, Hueber Verlag, München

Hurm, Antun (1982): *Njemačko-hrvatski ili srpski rječnik*, Školska knjiga, Zagreb

Jakić, B./ Hurm, A.(1991): *Hrvatsko- njemački rječnik*, Školska knjiga Zagreb

Duden (2016): *Deutsches Universalwörterbuch*, Dudenverlag, Berlin

Материјал који сарадници дају на почетку и/или током семестра (аутентични текстови и одломци из књига, дневних новина и часописа, с интернета и осталих медија)

Облици провјере знања и оцјењивања:

Савремени њемачки језик 3 је двосеместрални предмет и полаже се први пут у јунском испитном року. Током академске године полажу се: колоквијум из три дијела, тј. један у првом и два у другом семестру, затим писмени и усмени испит. Задаци на колоквијуму који обухватају вјештине *разумијевање читањем и разумијевање слушањем*, као и задаци *писање формалног имејла*, затим *есеј – објава на форуму* на писменом испиту и задатак на усменом испиту су према испиту за Б2 ниво према Европском референтном оквиру, док задатак из колоквијума *есеј – двије теме дате по избору, тест из граматике (морфологија, морфосинтакса и синтакса)*, затим *превод Њ-С* као и *превод С-Њ* обухватају облике задатака који су обрађивани на настави.

На преводу Њ-С студент преводи непознат савремени, сложенији књижевни текст и новински чланак на нивоу Б2 (око 140-150 ријечи). Да би студент положио овај дио испита, не смије направити више од 3 грешке (синтаксичке и лексичке). Правописне и морфолошке грешке се не толеришу. На писменом испиту из превода Њ-С дозвољени су једнојезични и двојезични рјечници, а студентима су на располагању и дигитални једнојезични и двојезични рјечници. Употреба мобилних телефона и алата вјештачке интелигенције није дозвољена.

На преводу С–Њ студент преводи непознат савремени, сложенији књижевни текст и новински чланак на нивоу Б2 (око 140-150 ријечи). Да би студент положио овај дио испита, не смије направити више од 1 морфолошке грешке, 2 синтаксичке и 3 остале грешке. На писменом испиту из превода С–Њ дозвољени су једнојезични и двојезични рјечници, а студентима су на располагању и дигитални једнојезични и двојезични рјечници. Употреба мобилних телефона и алата вјештачке интелигенције није дозвољена.

На писменом испиту (писмено изражавање) студент има два задатка, писање формалног имејла, затим есеј – објава на форуму. Да би студент положио овај дио испита, не смије направити више од 2 морфолошке, 2 синтаксичке и 2 остале грешке по тексту. На писменом испиту (писмено изражавање) дозвољена је употреба једнојезичних рјечника, али је употреба мобилних телефона и алата вјештачке интелигенције забрањена.

Након положеног писменог испита (оба превода и задаци из писменог изражавања) студент приступа полагању усменог. Положен писмени испит вриједи три изласка на усмени. Уколико студент не положи усмени испит након трећег изласка, мора поново полагати писмени испит.

предиспитне обавезе		завршни испит	
Колоквијум	50 бодова	Писмени испит	30 бодова
1. есеј – двије теме по избору – са. 200 ријечи – 90 минута (на крају првог семестра) – њем. Essay (zwei Themen zur Auswahl) 2. а) разумијевање читањем Б2 ниво – 65 минута (на крају другог семестра) – њем. Leseverstehen б) разумијевање слушањем Б2 ниво – 40 минута (на крају другог семестра) – њем. Hörverstehen 3. Тест из граматике (морфологија, морфосинтакса и синтакса)	15 бодова	1. превод С-Њ (са. 140-150 ријечи -90 минута)	8 бодова
		2. превод Њ-С (са. 140-150 ријечи – 60 минута)	8 бодова
		3. писмено изражавање (90 минута): -формални имејл (са. 120 ријечи) – њем. offizielle E-Mail -есеј – објава на форуму (са. 200 ријечи) – њем. Forumsbeitrag	6+8 бодова
	15 бодова	Усмени испит	20 бодова
		1. држати реферат/ излагање (њем. einen Vortrag halten)	8 бодова
	20 бодова	2. читање и превод познатог текста на српски језик и његова критичка анализа на њемачком језику	6 бодова
		3.граматичка анализа	6 бодова

Име и презиме наставника који су припремили податке:

проф. др Сања Радановић, редовни професор
Мелсада Зеџ Зејнић, мр, виши асистент
Александра Ђурић, ма, виши асистент
Ивана Четић, ма, виши асистент
Милана Војводић, ма, асистент